

шрифтом для подчеркивания мысли высказывания и внесения дополнительных оттенков к значению слова. Наиболее распространенным средством манипуляций со шрифтом является изменение насыщенности шрифта. Придание ему большей насыщенности за счет использования жирного шрифта применяется для акцентирования отдельной мысли в речи героя. При этом выделяться могут не только слова или словосочетания, но и части слов. Например, *Believe* ‘Доверьтесь’.

В комиксах можно заметить изменение размера шрифта, с помощью чего демонстрируется изменение громкости речи персонажа: уменьшение размера шрифта означает понижение громкости голоса или шепот, а увеличение – повышение громкости голоса или крик: *Whispering*. ‘Шепотом’. *He’s cried out*. ‘Он прокричал’. Звуки, порожденные окружающей средой (стук, журчание воды, хлопанье дверью) передаются с помощью звуковых эффектов, являющихся графически модифицированными словами, имитирующими звук. Трудности представляют случаи, когда авторы комикса отходят от стандартных *бум*, *шлён*, *бултых* и подобных им, а создают новые звучания, зачастую юмористического характера, комбинируя при этом несколько слов в одно и придавая вновь созданному слову вид звука. Примеры подобного явления можно встретить в серии комиксов «The Incredible Hercules» (‘Невероятный Геркулес’):

1) звук разбитого стекла – *SHATTAGLASS* – комбинация слов *shatter* ‘разбить/растрескать’ и *glass* ‘стекло’, что учитывается при переводе – СТЕКЛТРЕССК;

2) звук шлепка, нанесенного Геркулесу его отцом Зевсом – *PAPAKRAK* – комбинация слов *papa* ‘папа’ и *crack* ‘шлепок’ – ПАПАШЛЁП;

3) звук возникающего из воздуха камня Сизифа – *SISYPOOF* – комбинация имени *Sisyphus* ‘Сизиф’, персонажа древнегреческой мифологии, приговоренного богами катить на крутую гору тяжелый камень, и звука воздуха *roof* ‘пуф’. При переводе данный звук можно передать через комбинацию звука ‘пуф’ с фразеологизмом *сизифов труд*, означающим тяжелую и изнурительную работу и происходящим из мифа о Сизифе: ‘сизиПУФтруд’.

Таким образом, переводчик комиксов выполняет, кроме переводческой, и творческую работу, совместно с художником и верстальщиком текста.

Д. Будковская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АКРОНИМОВ В СИСТЕМЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Современные средства телекоммуникации значительно влияют на систему английского языка: его словарный состав обогащается, появляется разнообразная графическая презентация новых слов и словосочетаний. Подобный скоростной тип общения способствовал возникновению гибридного сетевого языка *Weblish* с его специфическими орфографическими стандартами и своеобразным произношением.

В сетевом языке Weblish значительное место занимают акронимы, представляющие собой аббревиатуры, сформированные из начальных букв слов или словосочетаний. Они являются одним из способов сокращения сложных лексем.

При переводе акронимов отмечаются следующие особенности: часто используется транслитерация, при этом в русский язык передается графическая форма слова на языке оригинала: *ИМХО* ('по моему скромному мнению') – от англ. *IMHO* ('In My Humble Opinion').

Другим наиболее встречаемым способом перевода акронимов является транскрипция, которая передает звуковую оболочку: *Ай-Си-С* – от англ. *ISiS*.

Также имеет место при переводе акронимов и способ калькирования: *ИИ* ('искусственный интеллект') – от англ. *AI* (*Artificial Intelligence*); *КД ПЗУ* ('компакт-диск постоянное запоминающее устройство') – от англ. *CD ROM* ('Compact Disc read-only memory').

В отдельных случаях при переводе англоязычных акронимов происходит наложение русского языка, где один из элементов англоязычного акронима может передаваться соответствующим русским термином: *ЦМС* (Центральная Система Менеджмента) – от англ. *CMS* (*Central Management System*).

Как показывает практика, зачастую компоненты акронима не расшифровываются по-русски – заимствуются внешняя оболочка и смысл акронима как единое целое, но происходит лексическая замена акронима на слово или словосочетание: выход тремя пальцами – от англ. *Ctrl-Alt-Del*.

В силу того, что часто встречаются длинные и громоздкие профессионализмы, существует прием универбизации. Здесь словосочетание сокращается до одного слова, которое получает значение всего словосочетания: *айбиэмка* – от англ. *IBM*.

Таким образом, основными способами перевода акронимов в системе компьютерной терминологии английского языка, как правило, являются транслитерация, транскрипция, калькирование и иногда лексическая замена. При этом отмечаются приемы переводческой интерференции и универбизации.

К. Буракова

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ (на материале рассказа А. П. Чехова «Ведьма»)

Отличительной чертой художественной литературы является употребление стилистически окрашенной лексики, так как она несет в себе экспрессию, которой автор наполняет свое произведение. Целью исследования было определение особенностей перевода стилистически окрашенных лексических единиц в художественном тексте. Материалом исследования послужили рассказ А. П. Чехова «Ведьма» и его переводы на немецкий и английский языки.